

Index

- Abhijnānaśakuntalam*, 31, 75
 Abrams, M. H., 62, 63, 251
 Ābu Hānifā, 100
 Abu-Lughod, Janet, 85, 87, 254
 Addison, Joseph, 209
 aesthetic judgment, ix, 34, 47, 150, 151, 165, 168,
 169, 171–3, 264
 aesthetics, 5, 24, 34, 36, 44, 47, 149–54, 162, 163,
 170–3, 175, 176, 238, 240, 262
 Agamben, Giorgio, 27
 Ahmed, Siraj, xi, 118, 246, 249, 253, 258, 259
 allegory, 8, 25
 Anderson, Benedict, 180, 265
 Angelo, Michael, 182
 Anglo-Saxon, 205, 206, 220, 225, 233–5
 animal fables, 66, 79, 83–9, 127, 253
 Anquetil-Duperron, Abraham-Hyacinthe, 22,
 60, 178
 anthropology, 3, 7, 9, 14, 15, 23, 29, 44, 45, 63,
 150, 151, 153, 155, 156, 158, 159, 163–5, 170–3,
 176, 202, 227, 234, 237, 242, 263, 264
Anthropology from a Pragmatic Point of View, 34,
 47, 150, 156, 263
 Apter, Emily, x, 83, 248, 253
Arabian Nights, 37, 38, 87, 88, 183, 249, 266
 Arabic, 3, 5, 10, 18, 20–2, 37, 39, 41, 44, 55, 64,
 70, 84–6, 88, 91, 97–9, 103, 104, 185, 186,
 196, 197, 215, 248, 253, 254, 267
 Aravamudan, Srinivas, 37, 61, 67, 87, 114, 249,
 250, 253, 254, 257
 Arnold, Matthew, 43, 44, 48, 203, 219, 227–35,
 240, 249, 270, 271
 Asiatic Society of Bengal, 1, 33, 88, 118, 120, 143,
 243, 260
Asiatick Researches, 33, 47, 73, 119, 179, 247
Athenaeum (1798–1800), 9
 Auerbach, Erich, 119, 144, 175, 261, 265
 Balzac, Honoré de, 36, 38, 48, 67, 154, 155, 176–8,
 180–3, 185–7, 191–7, 199, 200, 240, 265–7
 Baumgarten, Alexander, 34, 150, 151
 Beddoe, John, 221, 224, 225, 270
 Benfey, Theodor, 86
 Benjamin, Walter, 26, 86, 199, 254, 268
Beowulf, 234
 Bernal, Martin, 188, 189, 267
 Bhattacharya, Baidik, xi, 265, 270, 271
 Bidpāi, 37, 83–5, 87, 88, 90
Birth of Tragedy, The, 118
 Blackburn, Stuart, 144, 261
 Blair, Hugh, 208
 Boccaccio, Giovanni, 37, 87
 Böhlingk, Otto von, 79
 Bopp, Franz, 38, 39, 122, 193, 235, 249
 Boswell, James, 1
 Breckenridge, Keith, 225, 270
 Burke, Edmund, 1, 6, 14, 24, 84, 101–16, 245,
 253, 256, 257
 Burton, Richard, 37, 180
 Butler, Samuel, 224
 Byron, Lord, 182, 192, 229
 Carey, William, 26, 122, 130
 Carter, Elizabeth, 1
 Cassin, Barbara, 83, 248, 253
 caste system, the, 74, 109, 110
 census reports, 119, 123, 124, 129, 140, 141, 259
 Chakrabarty, Dipesh, 239, 271
 Chambers, Robert, 224
 Chateaubriand, 32, 75, 179
 Chaucer, Geoffrey, 87, 208, 220, 234, 235
*Code of Gentoo Laws, or, Ordinations of the
 Pundits*, A, 3, 18, 70, 128, 247, 251
 Coetzee, J. M., 241
 Cohn, Bernard, 24, 68, 70, 117, 119, 121, 245,
 247, 249, 251, 253, 258, 259
 Coke, Edward, 98
 Colebrooke, H. T., 25, 26, 31, 39, 70, 215, 243,
 244, 247
 Collins, William, 61, 205
 colonial governance, ix, 3, 6, 7, 9, 15, 16, 26, 28,
 44, 46, 53, 55, 57, 58, 68, 79, 81, 84, 94, 105,
 115, 117–19, 122, 131, 134, 145, 146, 176, 179,
 180, 202, 240, 244

- colonial sovereignty, 5, 7
common law, 5, 16, 98, 99, 101–3
company-state, 7, 11
comparatism, 46, 70, 117–19, 121, 122, 124, 128, 129, 131, 136, 142–4, 159, 161, 163, 168–70, 192, 216
Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia, 47, 130, 260
cosmopolitanism, 34
Courthope, W. J., 219, 270
Critique of Pure Reason, 152, 155, 163
Critique of the Power of Judgment, 34, 47, 150, 162, 165, 168, 169, 171, 172, 264
Culler, Jonathan, 180, 265
Culture and Anarchy, 43, 219, 232, 271
customary law, 99
customs and manners, 53, 97, 103, 110–12, 116
Cuvier, Georges, 36, 38, 175, 192–4, 268
- Dalmia, Vasudha, 144, 261
Damrosch, David, x, xi, 87, 248, 254, 261, 271
de Buffon, Comte, 14
De la littérature dans ses rapports avec les institutions sociales, 2 Vols. (1799), 9
de Staël, Germaine, 9
decolonization, x, 10, 49, 239–42
Deleuze, Gilles, 264
democratic petrification, 36–8, 48, 154, 155, 175, 176, 183
Derrida, Jacques, 90, 255
Description de l'Égypte, 38
despotism, 13
Dharmaśāstra, 7
Dictionary of the English Language, A, 5
Diderot, Denis, 14
Dirks, Nicholas, 56, 104, 108, 225, 250, 256, 257, 270
Dou, Gerrit, 181, 182
Dow, Alexander, 3, 13–15, 17–19, 22, 41, 62, 88, 110, 182, 246, 247, 253, 254
Dryden, John, 207
- East India Company, 1, 3, 6–9, 11–17, 21–3, 25–7, 40, 46, 56, 68, 69, 76, 82, 84, 88, 95–8, 101–3, 105, 106, 109–16, 120, 144, 145, 243, 245–7, 253, 256, 257, 271
Eckermann, Johann Peter, 32, 33, 35, 149–51, 159–61, 248, 261–3
Edwards, W. F., xi, 219, 221, 227, 230, 252
Egypt, 4, 73, 119, 126, 178–80, 188, 196, 199, 265
Elements of the Philosophy of Right (1821), 6
empire, 16, 18, 26, 31, 33, 49, 57, 77, 79, 95, 97, 100, 102, 104, 106, 107, 108, 111, 115, 118, 119, 130, 159, 198, 201, 209, 210, 217, 219, 223, 225, 236, 240, 241, 244
- English East India Company, 11
English literature, 120, 137–9, 202, 205, 220, 228–31, 234, 235
English poetry, 202, 204–8, 229, 231
Enlightenment anti-imperialism, 14
Erasmus, Desiderius, 46, 58
Errington, Joseph, 253
ethnographic recension, 46, 54, 55, 81, 82, 103, 117
ethnology, 46, 121, 126, 180, 181, 215, 217, 227, 229, 232
Eze, Emmanuel, 164, 165, 168, 264
- Fichte, Johann Gottlieb, 48, 188, 202, 210–18, 267, 269
Firishṭā, Muḥammad Qāsim, 18
Flaubert, Gustave, 48, 154, 179, 199, 200
Fort William College, 21, 40, 146, 249, 257
Foucault, Michel, 38–41, 45, 55, 117, 119, 121, 130, 155–8, 160, 172, 193, 232, 249, 258, 263, 268
Fox, Charles James, 84, 105, 108, 257
Fraser, James, 3, 17, 22, 88, 89, 246, 254
- Galland, Antoine, 37, 83
General Grammar, 57
Gibbon, Edward, 1
Gilchrist, John Borthwick, 40, 249
Girtanner, Christoph, 163
Gobineau, Arthur de, 221, 264
Goethe, Johann Wolfgang von, 4, 32–6, 42, 44, 47, 48, 64, 75, 118, 119, 149–51, 158–62, 165, 168, 172–4, 229, 230, 237, 240, 248, 261–4
Goldsmith, Oliver, 66
grammar, 26
Grammar of the Bengal Language, A, 3, 20, 57, 72, 247, 250, 252
Grammar of the Persian Language, A, 22, 56
Gray, Thomas, 205, 206, 229
Grierson, George Abraham, 47, 118, 119, 121–4, 127–32, 136–46, 258–61
Grimm, Jacob, 38, 193
Guha, Ranajit, 22
- Habermas, Jürgen, 204, 209, 210, 269
Hāfiz, 4, 25
Halhed, Nathaniel Brassey, 3, 18, 19, 23, 24, 30, 32, 40, 57, 70–5, 77, 112, 114, 115, 128, 139, 247, 250–2
Hallam, Henry, 220, 221, 270
Hamilton, Charles, 46, 95–8, 103–6, 116, 235, 250, 255, 256, 271
Hastings, Warren, 7, 15–18, 21–4, 29, 30, 33, 37, 43, 45, 46, 55, 57, 68–70, 74, 80, 84, 100, 102, 105–7, 109, 110, 112–16, 120, 121, 245–8, 251, 256–8

Hēṭōpādēs of Vēśhmōō-Sārmā, 89

Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, 6, 13

Heidegger, Martin, 201, 268

Herder, Johann Gottfried, 13

Hindu, 3, 7, 17–19, 24, 26, 28, 31, 53, 68, 70, 73,
75, 76, 78–80, 84, 92, 94, 106, 110, 112, 113,
115, 116, 125, 126, 248, 252, 259*Histoire philosophique et politique des
établissements et du commerce des Européens
dans les deux Indes* (1770), 14

historicism, 38, 55, 59, 60, 139, 236

History of British India, *The*, 110*History of Hindostan*, *The*, 3, 13*Hitopadeśa*, 89, 91

Hobbes, Thomas 108, 112

Hodgson, Brian Houghton, 47, 118, 129–32, 134,
136, 141, 145, 244, 260Holwell, John Zephaniah, 3, 17, 19, 22, 110, 112,
246, 257

Homer, 21, 32, 66, 68, 75, 171, 207

Hume, David, 13, 151, 209

Hunter, William Wilson, 3, 47, 118, 123, 130–2,
134, 136, 141, 145, 244, 260*Iliad*, 66, 69, 224

impeachment, 46, 84, 105–10, 113–16, 256, 257

Imperial Gazetteer of India, *The*, 123, 259

imperialism, 5, 14, 27, 33, 43, 101, 106, 150, 238, 240

India, ix, 1–7, 11–13, 15–19, 21–9, 31, 32, 35, 37,
40, 43–5, 47, 48, 53, 54, 56, 62, 65–9, 73,
74, 76–84, 86, 88, 94, 95, 98, 102–20,
122–4, 126, 129–32, 134, 136, 137, 139–46,
149, 178, 183, 189, 190, 193, 202, 217, 223,
225, 243–53, 256–61, 265, 266, 269, 270

indigenous cultural world, 14

Indo-European hypothesis, 4, 20, 38, 40, 42, 86,
89, 117, 118, 179, 189, 190, 192, 202, 203,
215, 217, 225, 230–6*Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth
of Nations*, *An* (1776), 6*Institutes of Hindu Law: Or, The Ordinances of
Menu*, 70*Interesting Historical Events, Relative to the
Provinces of Bengal, and the Empire of
Indostan*, 3, 110, 246*Introduction to the Literature of Europe in the
Fifteenth, Sixteenth, and Seventeenth
Centuries*, 220

Islam, 13, 65, 66, 73, 96, 139, 253

Jacobinism, 102

Jacobs, Joseph, 85, 87, 249, 253, 254, 261

James, Henry, 1, 3, 17, 57, 84, 88, 105, 110, 138,
144, 181, 205, 208, 221, 243, 245, 246, 254,
257, 259, 261, 262, 264, 265, 269, 270

Jayadeva, 25

Jena Romantics, 9, 75, 119, 152, 153

Johnson, Samuel, 1, 5, 42, 57, 205, 208, 209, 243,
244, 250, 255Jones, Sir William, 1–5, 7, 10, 20–2, 24, 25, 28,
29, 31–3, 35, 37–41, 43, 44, 46, 47, 55–68,
70, 72–80, 88–90, 94, 98–101, 103–6, 112,
116–28, 130–2, 136, 141, 142, 144, 145, 151,
178, 188, 190, 215, 217, 222, 235, 243, 247,
248, 250–2, 254–60, 264, 265, 267, 269
“Third Anniversary Discourse” (1786), 4*Journal of the Asiatic Society*, 47, 130, 143, 260

Kālidāsa, 4, 31, 32, 75, 77–80, 119, 178

Kant, Immanuel, 13–15, 34, 35, 47, 48, 150–73,
240, 246, 261–4

Keats, John, 229

Kipling, Rudyard, 241

Knox, Robert, 221–5, 229, 270

Koerner, Konrad, 193, 251, 268

Kopf, David, 117, 258

La Comédie humaine, 177, 183, 194–6

La Fontaine, Jean de 37, 86, 87

La Peau de chagrin, 36, 38, 155, 176, 177, 181, 183,
186, 187, 191, 192, 196, 265, 267

Lachmann, Karl, 46, 59, 250

Lacoue-Labarthe, Philippe, 119, 152–4, 171, 258,
262–4, 267

Lamartine, Alphonse de, 75

Lane, Edward, 37, 179, 199

Lebrun, Jean Baptiste Pierre, 182

Legouis, Émile, 235, 271

Linguistic Survey of India, 47, 118, 122, 258–61literary history, ix, 9, 40–2, 44, 47, 48, 143, 145,
188–93, 200–3, 205–7, 209, 210, 214, 215,
217–21, 231, 233–5, 237, 240, 242

literary singularity, 5, 8, 28, 30, 43, 248

literary sovereignty, 1, 5, 6, 8–10, 19–21, 25, 27,
29, 30, 32, 35–40, 43–9, 53, 55, 57, 75, 80,
81, 117–19, 149, 150, 173, 174, 176, 177, 187,
192, 200–3, 210, 211, 218, 232, 233, 235, 237,
240, 241

Littleton, Thomas de, 98

Locke, John 108

Macaulay, Thomas Babington, 236, 256, 271

Macpherson, James, 208, 209

Makdisi, Saree, 210, 269

Malory, Thomas, 227

manners and customs, 7, 8, 14

Marshall, P. J., 84, 245, 253, 256

Marx, Karl, 42, 119, 266, 268

Mill, James, 110, 138, 257

Milton, John, 69, 143, 144, 229

- mimesis, 8, 9
 Mitchell, Timothy, 198, 199, 265, 268
 Molnár, Géza von, 150, 158, 262
 Montesquieu, 13, 66, 246, 250
The Morall Philosophie of Doni: Drawne out of the ancient writers, 85
 More, Hannah, 1
 Morley, Henry, 233, 234, 271
 Morrissey, Lee, 209, 269
 Mosaic history, 125, 126, 190, 191
Mu'allaqāt, 76, 119, 178
 Mufti, Aamir R., x, 68, 117, 145, 190, 244, 249, 251, 258, 261, 267
 Mughal, 12, 15, 16, 100, 106, 115, 145, 146, 253, 254
 Muhammad, Sirāj al-Dīn, 99
 Müller, Friedrich Max, 86, 122, 254

 Naipaul, V. S., 241
 Nancy, Jean-Luc, 30, 119, 152–4, 171, 248, 258, 262–4, 267
 Napoleon Bonaparte, 177, 179, 196, 211
 nation, 9, 10, 21, 24, 34, 35, 39, 44, 48, 54, 55, 65, 74, 75, 78, 107, 111, 136, 188–90, 193, 195, 196, 201–3, 205, 207–13, 215, 218–23, 228–32, 235–8, 267
 national literature, 21, 34, 120, 136–8, 149, 188, 190, 203, 220, 221, 228, 232, 234, 236, 237
 Nerval, Gérard de, 199
 New Testament, 53, 59
 Nietzsche, Friedrich, 118, 120, 259
 Niranjana, Tejaswini, 253
 Norman conquest, 206, 220, 225, 234
 North, Sir Thomas, 6, 85, 86, 94, 95, 102, 144, 145, 221, 249, 253, 254, 260, 268

 Odyssey, 69, 224
 Olender, Maurice, 43, 176, 219, 244, 249, 265, 270
On the Study of Celtic Literature, 48, 227, 231, 233, 270
 Oriental Renaissance, 4
 orientalism, 37, 58, 67, 70, 71, 106, 121, 131, 181, 183, 185, 187, 196
 Ossian, 32, 208, 209, 269

Pañcatantra, 37, 85, 87, 88, 91, 254
 Pāṇini, 26
 paradigm, 32, 34, 35, 44, 45, 47, 48, 55, 75, 80, 81, 117, 119, 130, 144, 149, 156, 159, 165, 173–6, 182, 183, 187, 191, 192, 200, 203, 238, 241
 performative language, 8
 Persian, 1, 3–5, 10, 17–22, 24, 30, 37, 39, 40, 41, 44, 55–7, 61, 62, 64, 66, 68, 70–2, 75, 84, 85, 88, 91, 98, 100, 103, 119, 126, 196, 215, 246–8, 250, 251, 253, 254

 philology, 4, 7, 21, 24, 26, 38–43, 45, 46, 72, 117–23, 126–8, 134, 154, 189–91, 193, 197, 202, 215, 216, 218, 222, 227–32, 234, 235, 237, 242, 250, 264
 comparative philology, 39, 72, 117, 118, 122, 126, 191, 193, 236
Philosophical Enquiry into the Origin of Our Ideas of the Sublime and Beautiful, A, 108
 phrenology, 224
 Pilpay, 37, 83, 85–8, 90, 91, 254, 255
 Plutarch, 85
Poems, Consisting Chiefly of Translations from the Asiatick Languages, 20, 60, 247, 251
 Politian, 46, 58
 political sovereignty, 8
 Pope, Alexander, 205–7
 Posnett, Hutcheson Macaulay, 236, 237, 271
 postcolonial, ix, x, 49, 239–42
Postcolonial Writing in the Era of World Literature: Texts, Territories, Globalizations, 240
Power of the Critique of Judgment, 152
 Prichard, James, 221, 222, 225, 227, 229, 270

 race, 14, 15, 32, 42, 43, 48, 108, 134, 136, 151, 163–5, 167, 169, 170, 176, 189, 197, 201–3, 205–7, 210, 213–25, 227–31, 233–5, 237, 241, 264
Races of Britain, The, 224
Races of Men: A Fragment, The, 222
 Rancière, Jacques, 36, 38, 48, 154, 155, 174–8, 180–5, 191, 192, 248, 249, 263–6, 268
 Rask, Rasmus, 38, 193
recensio, 59–62, 66–71, 76, 77, 79, 80
Reflections on the Revolution in France, 101, 102, 104, 105, 256
 Reiske, Johann Jacob, 59
 Rembrandt, 182, 266
 Renan, Ernest, 43, 219, 221, 227, 228, 249, 270
 Reynolds, Joshua, 1
 Rousseau, Jean-Jacques, 151, 164, 262
 Royal Society of England, 2
 rule of law, 16
 Rushdie, Salman, 241

Sacotalá; Or, The Fatal Ring, 28, 31, 32, 75, 77, 252
 Sacy, Silvestre de, 38, 197, 198
 Said, Edward, 117, 176, 179, 181, 185, 196, 197, 258, 265–7
 Saint-Hilaire, Étienne Geoffroy, 194, 199, 268
Sakoontalá; Or, The Lost Ring; an Indian Drama, 78
 Sanskrit, 3–5, 10, 16–20, 22, 24–6, 30, 37, 39, 40, 44, 55, 68–75, 77, 78, 80, 84, 85, 88, 90–3, 97, 117, 119, 120, 124, 126–9, 143, 144, 174, 184–7, 193, 215, 248–51, 259, 260
 Sanzio, Raphael, 182

- Saussure, Ferdinand de, 117, 132, 258
 Scaliger, Joseph, 46, 58
 Schlegel, Friedrich, 4, 13, 32, 38–42, 44, 48, 75,
 187–93, 199, 200, 202, 210, 215–18, 221, 222,
 234–6, 244, 249, 267–9
 Schwab, Raymond, 4, 31–3, 75, 117, 178, 187,
 244, 248, 252, 258, 265, 267
Select Specimens of the Theatre of the Hindus,
Translated from the Original Sanscrit, 78, 249
 Shakespeare, William, 33–5, 53, 66, 77, 78, 85,
 229, 230, 233, 235, 253, 262
 Shari'a, 7
 Sharif, Sayyid, 99
 Sheridan, Richard B., 19, 84, 250
 singularity, 27, 28
 Sirāj-ud-Daulāh, 12
 Smith, Adam, 6, 12
 somapoltics, 176, 225
 sovereignty, ix, 5, 6, 8, 9, 12–15, 17, 25–30, 33, 35,
 44–6, 53, 82, 84, 92, 94, 95, 100–4, 106–8,
 111–13, 115, 116, 189, 201, 210, 212, 233, 237, 240
 Spitzer, Leo, 119
 Spivak, Gayatri Chakravorty, x, 33, 159, 248, 263
 state of exception, 27
 Steele, Richard, 209
stemmatics, 59, 250
 Stephen, Leslie, 219, 248, 252
 Stern, Philip, 11
 sublime, 47, 62, 65, 68, 108–11, 114, 115, 152,
 162, 257
 Suleri, Sara, 108, 110, 256, 257
 Supreme Court of Judicature of Bengal, 1
 Swift, Jonathan, 87, 250

*Tales Translated from the Persian of Inatulla of
 Delhi*, 3, 17, 62, 246
 Tasso, 32, 75
 Tassy, Garcin de, 143–5, 261
 textual criticism, 53–5, 57, 58, 61, 67, 70, 76,
 79, 210
 Thapar, Romila, 77
 Theocritus, 32, 75
 Tod, James, 144, 261

 translation, 1, 3, 9, 11, 18, 19, 22, 23, 25, 29, 31,
 36, 37, 46, 56, 58, 60, 61, 69, 70, 73, 75,
 76, 78–94, 96–101, 103–6, 114, 115, 117, 119,
 123, 124, 160, 178, 184, 186, 187, 247, 253–5,
 266, 267
 Trautmann, Thomas, 121, 217, 244, 250, 251, 253,
 259, 269
 Trumpener, Katie, 208, 269

 untranslatability, 11, 29, 31, 84, 94, 115, 117
 untranslatables, 29, 46, 82–4, 90, 91, 94, 98, 104,
 106, 114

Vedas, 20, 71, 74, 217, 218
 Venuti, Lawrence, 83, 253
 vernacular, 42, 124, 127, 142–6, 188, 205
 Viswanathan, Gauri, 137–9, 249, 259
 Voltaire, 13, 87, 178, 224, 250

 Walpole, Horace, 205
 Warton, Thomas, 42, 48, 202–10, 220, 235, 269
 Weinberg, Bernard, 181, 266
 Wellek, René, 202, 204, 251, 268, 269
Weltliteratur, 6, 32, 47, 64, 121, 149, 156, 158,
 160, 168, 174, 240, 248
 White, Hayden, 109
 Wilkins, Charles, 23, 26, 28, 30, 32, 37–9, 46,
 69, 70, 74, 75, 89–94, 97, 98, 100, 104, 116,
 139, 151, 247, 251, 255
 Williams, Monier, 78–80, 122, 252
 Wilson, Horace Hayman, 3, 47, 54, 78–80, 118,
 144, 249, 250, 252, 260, 261
 Wolf, Friedrich August, 59
 Wordsworth, William, 42, 229, 230
 World Exhibition, 197, 198
 world literature, ix, 6, 9, 21, 32, 34–7, 42, 44,
 48, 87, 117, 149–51, 158–63, 165, 172–4, 177,
 187, 191, 196, 201, 237, 239, 240, 242,
 244, 266

 Yeazell, Ruth, 181, 182, 266

Zend-Avestā, 22, 60, 178